

轻 蔑^{*}

〔法国〕让-吕克·戈达尔

单万里译

片头:电影城/外景/日

1. 字幕(黑底白字):“影片审查通过令第 27515 号”。

2. 字幕(黑底,蓝白红字):“COCINOR 影片公司出品”。

3. 字幕(黑底红字):“轻蔑”。

4. 影片拍摄现场(低机位全景镜头):移动轨道,摄影机,摄影师(拉乌尔·谷达尔)在操作。在他身后,录音师及助理在忙碌。摄影机镜头框入弗朗切斯卡(她在翻阅笔记),一个长长的移动镜头自左向右运动,弗朗切斯卡正面走向摄影机,转身变为侧影(镜头自下往上摇,仰拍)。摄影师举起一张滤色片对着太阳看。摄影机移动期间,画外音读出演职员表(本片的演职员表是由画外音读出来的,而不是由字幕标出的——译者)。

画外音:“本片系根据阿尔贝托·摩拉维亚的小说改编。

主演是碧姬·巴铎和米歇尔·毕高利。

以及杰克·巴朗士和乔治亚·摩尔。

还有弗立茨·朗。

乔治·德勒鲁为本片作曲。

录音是威廉·西维尔。

剪辑为阿格奈斯·纪尧姆。

菲利浦·杜萨尔和卡尔洛·拉斯特里卡蒂共同操办了本片的制片业务。

这是一部让-吕克·戈达尔的影片。

本片系采用宽银幕系统摄制,彩色洗印业务是由 GTC 公司在约翰维尔城承制的。

* 译自法国《电影前台》杂志 1992 年第 5、6 期合刊。影片剧本系戈达尔根据阿尔贝托·摩拉维亚的同名小说改编。——编者

本片是由制片人乔治·布尔瑞佳德和卡尔洛·庞蒂为罗马的 Rome Paris Films Concordia, Compagnia cinematografica Champion 等公司制作。”

(拉乌尔·谷达尔摇动摄影机手柄,来了个45°角的摇镜头,正面框入本摄影机。又一个摇镜头,自上而下,两架摄影机相互框入,镜头面面相对)。

画外音继续:“安德烈·巴赞说:电影就是通过我们的观看审视我们的欲望世界。《轻蔑》讲述的就是关于这个世界的故事”。

第一场:卧室/内景/晨

5. 中景:保罗和加米尔在床上。加米尔在前景,全裸趴在床上,保罗盖着床单仰卧在她身旁。红色滤光镜使画面色调统一。

加米尔:……我不知道……我想去妈妈那里一趟……然后……我也不知道去哪儿。

保罗:来找我吧,要是你愿意的话……下午四点钟在电影城。我得去跟那个美国人讨论些问题。

加米尔:嗯……我很可能去(保罗抚摸她的头发),你看到镜子里我的脚了吗(她抬起双脚)?

保罗:看见了。

加米尔:你觉得我的脚好看吗?

保罗:好看……非常好看。

加米尔:我的脚腕子……你喜欢吗?

(镜头自左至右缓缓移动)。

保罗:喜欢……

加米尔:你也喜欢我的膝盖吗?

保罗:是的,我很喜欢你的膝盖。

加米尔:那……我的大腿呢?

保罗:也喜欢……

加米尔:你在镜子里看到我的背面了吗?

保罗:看到了。

加米尔:你觉得我的臀部漂亮吗?

保罗:漂亮……非常漂亮。

加米尔:你想让我跪着吗?

保罗:不……好吧(他把手放在加米尔的肩膀上)。

加米尔：我的乳房，你喜欢吗？

保罗：喜欢，特别地喜欢（他抚摸加米尔的乳房）。

加米尔：轻点儿，保罗！别用那么大的劲。

保罗：对不起。

两人的脸相互贴近。

加米尔：你更喜欢我的乳头还是乳房？

保罗：不知道……都喜欢。

红色滤光镜突然消失，我们看到加米尔身下的被子是黄色的。镜头沿着她的身体自右至左移动。

加米尔：我的肩膀，你喜欢吗（她用手抚摸自己的双肩）？

保罗：喜欢。

加米尔：可我觉得我的肩膀不是很圆……那……我的胳膊你喜欢吗？

保罗：喜欢。

加米尔：我的脸呢？

她看着保罗（两张脸的特写，此刻镜头加上了蓝色滤色片）。

保罗：也喜欢……（加米尔撩起头发）。

加米尔：全部都喜欢吗？我的嘴……眼睛……鼻子……耳朵？

保罗：全都喜欢。

加米尔：这么说你是彻底地爱我了！

保罗：是的，我彻底地、温柔地、非常地爱你，喜欢你！

加米尔：我也是这样地爱你，保罗。

第二场：电影城/外景/日

6. 接镜头 4：保罗从后景走来，他身穿白色衬衫，打着领带，头戴一顶黑帽，手里拿着一件灰色上衣。前景是弗朗切斯卡，她是杰里米·普罗克齐的雇员，在剧组里担任翻译，她身穿桔黄色上衣和灰色短裙，手里拿着笔记本。

弗朗切斯卡（带意大利口音）：你好。

保罗：很好……你呢，也挺好吧（他将上衣搭在肩上）？

弗朗切斯卡：挺好，谢谢。

保罗：告诉我，发生什么事儿了……这儿一个人也没有，空空荡荡的。

弗朗切斯卡：杰里几乎开掉了所有的人，这对意大利电影来说真是太糟糕了。

保罗与弗朗切斯卡一起朝摄影棚走去。

保罗:杰里在哪儿?

弗朗切斯卡:那儿。

保罗:哪儿?

弗朗切斯卡:杰里! ……杰里! ……杰里! ……杰里! ……

他们俩来到一座小楼前,杰里米·普罗克齐从楼门里走出来,他站在二楼的阶梯上,身穿黑色西装,白衬衫,系领带,他是片中片的制片人,他手搭凉篷,望着太阳。

杰里:Only yesterday,there were kings here……

弗朗切斯卡:昨天皇帝们还在这里。

杰里:Kings and queens,warriors and lovers……

他又从楼梯上了楼道朝右边走动,又走回左边,镜头跟拍。

弗朗切斯卡:皇帝与皇后,勇士与情人……

杰里:All kinds of real human beings……

弗朗切斯卡:所有的人类激情(此处是演员抢先将下面的台词说了出来——原注)……

杰里:All the real human emotions.

他左右来回踱步。

杰里:Yesterday,I sold this land……

弗朗切斯卡:昨天,他卖掉了一切……

杰里:And now they're going to build five or ten stores of Prisunic on this……(他继续在楼道里来回走。)

弗朗切斯卡:他们将建成好几个普里苏尼克商店^①。

杰里:This is my last kingdoms!

弗朗切斯卡:电影的末日到了。

保罗:五十年来人们就一直这样说,可我认为电影将永远存在下去。

杰里(从楼梯下来,经过保罗和弗朗切斯卡面前时没有停下,接着朝右边走去):They told me it's you……wrote this wonderful success for motion

① 影片中的对话除法语外,还有英语、德语、意大利语,剧中人将外语译成法语时与原文有时有出入,本译文以法语为准。——译者

pictures *Toto against Hercules*。

弗朗切斯卡:他们说,是您为《陶陶与海尔克拉斯之战》这部影片写的剧本……

保罗:是的。

弗朗切斯卡(画外):这部影片在纽约很受欢迎。

7. 中景:保罗和弗朗切斯卡并肩而行。

保罗:马马虎虎吧……

杰里(双手交叉放在腹前):You don't have to be modest with me.I don't believe in modesty,I believe in pride,I believe in the pride of making good films.

弗朗切斯卡:不用谦虚,应该为拍出好电影而自豪。

杰里:Do you know the *Odyssee*?

弗朗切斯卡:您知道《奥德赛》吗?

保罗:是您跟弗立茨·朗拍摄的那部影片吗?

杰里:No! I've already lost the studio and I'm not gonna lose my shirt because of him.

弗朗切斯卡:他很不怎么样。

保罗:那……您为什么要让他介入呢?

弗朗切斯卡:Why did you take Lang,Jerry?

杰里:Because the *Odyssee* needs a German director,everybody knows that a German,Schliemann, discovered Troy.

弗朗切斯卡:因为影片里需要一名德国导演,是德国人发现了特洛伊城。

保罗:那我该做些什么呢?

弗朗切斯卡:What should he do ,Jelly?

杰里:I want you to write some new scenes for the *Odyssee*……not just sex……but more……more……

弗朗切斯卡:他让您为《奥德赛》加写几场新戏,不要光写性,而是要更多的……

保罗:事实上,制片人都是一路货色,他还不知道。

弗朗切斯卡:In fact you don't know.

杰里从衣兜里掏出一个小本子,掀了几页之后,念上面的格言名句。

杰里:To know that one doesn't know is the gift of a superior spirit.

弗朗切斯卡:知人所不知是一种超人的灵感。

杰里:Not to know and think that one does know,that is a mistake.

弗朗切斯卡:不知不信人所知是个错误。

保罗点燃一只香烟。

杰里:To know that is a mistake,keeps one from making it.

弗朗切斯卡:知道那是一个错误,谨防再犯。

杰里(合上小本子,将它放在胸前):I have the knowledge here.

保罗:我不相信朗会接受。

弗朗切斯卡:He doesn't think that Lang will accept.

杰里:This is my money.

保罗:在1933年,戈培尔建议朗领导德国电影界,而得此消息后的当晚朗就上了前线。

弗朗切斯卡:In 1933 Goebbels offered.....

杰里:But this is not 1933,this is 1963 and he will direct whatever was written. Just as I know you're going to write it.

杰里用手拍拍保罗的肩膀。

弗朗切斯卡:现在已不是1933年,而是1963年,普罗克齐先生知道您会接受此项工作的。

保罗:为什么?

杰里从左边出画。

弗朗切斯卡:why?

杰里:I will tell you at the projection.

杰里钻入他的那辆红色赛车,急速启动,伴随着一阵震耳欲聋的声音。

弗朗切斯卡:他将在放映室告诉你。来,从这儿走。

她与保罗一起朝后景走去。

8. 电影城的建筑,后景:杰里的汽车从树影间穿过又消失。前景,保罗和弗朗切斯卡在小路上行走,不时跑上一阵。杰里的汽车又出现在后景,保罗和弗朗切斯卡朝汽车跑去。

9. 保罗和弗朗切斯卡的半全景:杰里的汽车从他们面前经过,停下,杰里下车。

保罗:那么,为什么呢?

弗朗切斯卡:He would like to know why.

杰里(关上车门):Because you need money.

弗朗切斯卡:因为您需要钱。

保罗:他怎么知道?

他们在一扇门前停下。

弗朗切斯卡:How do you know Jerry?

杰里:Someone told me,you have a very beautiful wife.

弗朗切斯卡:有人告诉他您有一位非常漂亮的妻子。

第三场: 放映室/内景/日

10. 半全景,弗立茨·朗格坐在椅子上,后景右边是场记员,坐在一张亮着台灯的桌后。杰里、保罗和弗朗切斯卡从左边入画。杰里和保罗从弗立茨·朗格身后走过,找位子坐下,弗朗切斯卡坐在了朗的身边。

杰里(英语):看起来拍了不少东西,我们今天要看什么,弗里茨?

弗立茨·朗格:Each picture should have a definite point of view,Jerry!

弗朗切斯卡:每部影片都应有一个明确的视点。

弗立茨·朗格(用钢笔指着银幕):Here it's the fight of individuals against circumstances,the total problem of the old Greeks.

杰里:噢,请翻译一下。

弗朗切斯卡:这是古希腊人有关永恒的问题。

弗立茨·朗格:I don't know if you're able to understand it, Jerry. I certainly hope you can.It's the fight against the gods, the fight of Prometheus and Ulysses.

弗朗切斯卡:这是同上帝之间的战斗,同尤利西斯的战斗。

11. 贝内洛普的塑像,面部特写,她的眼睛被涂成蓝色,嘴唇红色,脸部的其余部分是白色。

12. 放映室,正面拍摄的放映间,放映员在操作机器,他时不时地看银幕。

13. 塑像的大特写。

14. 放映室,保罗的近景。

保罗:这是密涅瓦吗?

弗立茨·朗格(德语):Ja die Beschützerin von Odysseus。

弗朗切斯卡:她是奥德赛的守护神。

弗立茨·朗格(德语):Das ist Neptune,der Todfeind von Odysseus。

15. 海神塑像的特写,眼睛和嘴唇被涂成蓝色。

弗朗切斯卡(画外):这是海神,奥德赛永远的敌人。

16. 放映室,弗立茨·朗格的近景,他身后是杰里米·普罗克齐。弗立茨

·朗向场记员示意。

弗立茨·朗格(德语):Zweite……

弗朗切斯卡(画外):放第二本!

17. 一尊女神塑像,眼睛涂成蓝色,头发黄色,裙子红色,背景是蓝色。

画外:开始!

18. 放映室内,场记员坐在亮着台灯的桌后,掀了一页场记单。

场记员:《奥德赛》第十七场第一个镜头(翻着场记单的声音)。

19. 同镜头 17,女神塑像。

20. 塑像的胸部镜头,左边是一尊男子塑像,身穿红色衣服,黑发,背景是蓝天白云。

杰里(画外):Oh Gods,I like Gods! I like them very much。

21. 杰里双手托腮。

弗朗切斯卡(画外):普罗克齐先生喜欢上帝。

杰里:I know exactly how they feel。

弗朗切斯卡(画外):他很理解他们。

杰里:Exactly!

22. 两尊女神塑像,一尊是裸体,手抚乳房,阴部涂成红色,金黄色头发。

另一尊身穿宽大蓝色长裙,头发挽成圆锥冠状,手里拎一只红色陶罐。

弗立茨·朗格:Terry,don't forget,the Gods……(**23. 放映室内,弗朗切斯卡的特写**)have not created men,man has created Gods。

24. 一尊塑像的特写。

保罗(画外):瞧,荷马。

弗朗切斯卡(画外):不是上帝创造了人,而是人创造了上帝。

25. 一位年轻姑娘在深蓝色的大海里裸着身体游泳。

26. 放映室内,杰里兴奋地看放映在银幕上的画面。

杰里:弗朗切斯卡,那是什么?

弗朗切斯卡(画外):It's a mermaid, Jerry! 那是一条美人鱼。

杰里(笑):Fritz, that's wonderful for you and me, but do you think the public is gonna understand that?

27. 眼部化了妆的美人鱼朝镜头游来。

弗朗切斯卡(画外):这的确很艺术,可是观众能理解吗?

杰里笑。

28. 放映室内,半身景,杰里举起双手,很兴奋的样子。

保罗(画外):那是谁?

29. 放映室内,保罗拿着一支烟,始终戴着帽子。

弗朗切斯卡(画外):是贝内洛普。

杰里(画外):I have a theory about the *Odyssee*……(30. 特写,一位年轻姑娘,化妆成蓝色和红色,用手撩起头发,她身后是一墙黄色的墙,杰里,画外)I think Penelope has been unfaithful.

弗朗切斯卡(画外):普洛克齐先生对《奥德赛》有一种看法……(31. 同镜头 29, 弗朗切斯卡,画外)他认为尤利西斯的妻子不忠诚。

弗立茨·朗格(德语):O meine Brüder wenn ihr nach hundert tausend / Gefahren die Grenzen des Occidentes habt erreicht……(32. 一个大胡子男人,裸着上半身,他就是尤利西斯,他身后是一堵红墙)Zögert nicht den Weg der Sonne folgend/die unbewohnten Welten zu ergründen.

弗朗切斯卡(画外):噢,我的兄弟们,那些历经火海刀山……(33. 同镜头 30, 年轻姑娘微笑)才来到西方边境的人,你们不要拒绝认识他们……(34. 那个大胡子男人的喉部被一只箭刺中,鲜血直流。弗朗切斯卡,继续说着,画外)他们是追寻着荒无人迹的世界的太阳才来到这里的。

35. 镜头开始停留在弗立茨·朗身上,渐渐后拉框人放映室里的所有人。

弗立茨·朗格:搞清楚你们是从哪里来的,你们生下来不是仅仅为了活着,而应该认识科学和道德。

弗朗切斯卡(对场记员):谢谢,小姐。

弗立茨·朗格(对保罗):您懂吗?

保罗:懂,懂,这句话很著名,是但丁说的(他托着下巴)。

弗立茨·朗格:是的。

保罗:死亡已在凝视星星,我们的欢乐很快化作雨滴……(36. 尤利西斯在蓝色的大海里游向一块礁石,他手持一把利刃剑)直到大海把我们淹没。

画外音:预备……开始……打板。

37. 全景,场记员和打板员。

场记员:镜号 701——第 3 条!

两人出画,画面上是大海与天空,海岸边的礁石,陡峭的悬崖上的小树在风中摇曳,海水湛蓝。

38. 放映室内,黑暗中只能看到由台灯照着的场记员和放映间的放映员,放映样片结束,放映室内灯光渐亮。

保罗:我还没作自我介绍,我叫保罗·杰瓦尔,普罗克齐先生向您介绍过……

弗立茨·朗格:我知道了。

保罗:那太好了,我非常喜欢宽银幕电影。

弗立茨·朗格:那可不是为人类拍摄的电影,而是为蛇拍摄的(他用手模仿蛇行的动作),是为葬礼拍摄的。

弗立茨·朗格身后,杰里站起来,朝左面走去,镜头跟拍,杰里面对镜头站着,后景的放映员在收拾胶片盒。

杰里(英语):弗立茨,你拍的这些东西我该怎么说呢?

39. 弗立茨·朗格用钢笔指着杰里,杰里站在他对面,他身后的白色银幕旁写着:“电影是一项没有前途的发明——路易·卢米埃尔”。

弗立茨·朗格(英语):杰里,你想重写剧本吗?

杰里(用手指着弗立茨,英语):你在骗我呀,弗立茨!这可不是剧本里写的东西。

弗立茨·朗格(英语):怎么不是!(杰里试图夺过他手里拿的剧本),噢,别这样!

杰里(对弗朗切斯卡,英语):拿着那个剧本,弗朗切斯卡。

弗朗切斯卡:Yes(她起身从右面出画)。

保罗(画外):怎么啦,瓦尼妮小姐?他们在争论剧本吗?

弗朗切斯卡将剧本交给杰里,坐下。

杰里(翻阅剧本,英语):不错,你讲的那个故事是写在了剧本里,可是没

有体现在银幕上。

弗立茨·朗格(英语):当然没有,因为剧本上的东西是文字,而银幕上的东西是画面,是活动的画面。

保罗(画外):噢,他说的意思是剧本里写的东西和在电影里拍的东西不是一回事儿。

杰时拿起一盒胶片,像扔铁饼的运动员那样想把它扔出去,弗朗切斯卡阻止了他。

弗朗切斯卡:嘿!杰里!……

弗立茨·朗格(英语):你终于找到了古希腊文明的感觉。

保罗(画外):我跟我妻子有个约会(保罗起身朝门口走去),我去看看她是不是已经来了。

杰里(英语):你们都等一会儿!(他掏出支票本,拉任弗朗切斯卡)我带来了世界文化,我掏出了支票本,过来!

他迫使弗朗切斯卡弯下腰,在她背上填写支票。

弗立茨·朗格(英语夹杂着法语):几年前,好几年前了,意在利人用左轮手枪代替支票。

杰里把那张支票交给弗朗切斯卡,弗朗切斯卡又把它递给保罗。

杰里:I want hear you yes or no if you're gonna rewrite that stuff.

弗朗切斯卡:您准备不准备重写剧本。(保罗转身望着弗立茨·朗格,朗格耸耸肩作为回答。杰里出画。保罗将支票装进上衣口袋,点燃一支香烟。弗朗切斯卡来到朗格身边,德语)Ich habe etwas vergessen.

40. 弗朗切斯卡坐在弗立茨·朗格身边。

弗立茨·朗格(德语):Fürchtlos bleibt, aber so muß der Mann/Einsam vor Gott, es schütze die Einfalt ihm/und keiner Waffen braucht's und keiner/Listen, so large als Gottes Fehl hilft.

弗朗切斯卡:但是,当人需要的时候,他就能够安然度日,只有在上帝面前,他的单纯才保护他,他无需武器,也无需计谋,直到上帝以不在场来帮助他的时刻到来。

弗立茨·朗格:很好。

弗朗切斯卡:这是赫德林说的,对不对,朗先生?

弗立茨·朗格:对,出自他的诗集《诗人的感召》。最后一句很晦涩。他先

写道：“So lange der Gott nicht da ist”。

弗朗切斯卡：只要上帝不犯错误。

弗立茨·朗格：他接着写道：“So lange der Gott uns nahe ist”。

弗朗切斯卡：只要上帝离我们近在咫尺。

弗立茨·朗格：是的，最后的一行同前面的两行是矛盾的，不是上帝的在场使我们安心，而是上帝的不在场才使我们安心。这很奇怪，然而却是真实不谬。意大利文里“奇怪”这个词怎么说？

弗朗切斯卡：strano。

弗立茨·朗格：strano。（他们站起身，朗示意让弗朗切斯卡先走）请。

弗立茨·朗格又让场记员先走。

弗朗切斯卡：谢谢。

弗立茨·朗格：请。

第四场：电影城/外景/日

41. 弗朗切斯卡、弗立茨·朗格和场记员从放映室里走出来。弗立茨·朗格将一页纸递给场记员。

画外：弗朗切斯卡·瓦尼妮！弗朗切斯卡·瓦尼妮！

弗立茨·朗格向场记员交代事情。

弗朗切斯卡（意大利语）：五分钟！（她跑着从左边出画）。

弗立茨·朗格朝镜头走来，场记员从右面出画。朗点燃一支香烟，从一堵红墙前面走过。

42. 保罗倚墙而立，墙上贴有几部影片的海报（其中有美国导演霍华德·霍克斯的《阿达利》和意大利导演罗贝尔托·罗西里尼的《瓦妮娜·瓦妮妮》）。加米尔由左面入画，跑向保罗身边。

加米尔：保罗！

杰里驾驶汽车，停在墙边，保罗和加米尔互吻，然后走向杰里的赛车旁。

保罗（对加米尔）：给你介绍一下，普罗克齐先生……（向杰里）这是加米尔，我妻子。

加米尔：你好。

杰里与加米尔匆忙地握了一下手，甚至没抬头看她一眼。

43. 弗立茨·朗格继续沿着墙走。保罗和加米尔朝弗立茨·朗走来，杰里驱车而去。

保罗(对弗立茨·朗格):向您介绍我妻子,加米尔……(对加米尔)弗立茨·朗格。

弗立茨·朗格:幸会,夫人。

加米尔:您好,先生。

三人边走边谈,他们停下,画左是杰里的红色汽车,背景是墙上的海报和一道蓝色的门。

保罗:弗立茨·朗格,你认识那个同玛尔莱娜一起拍摄那部西部片的人吗?就是我们星期五看的那部片子。

加米尔:噢,对,那部片子挺棒。

弗立茨·朗格:我很喜欢那部片子。

加米尔:您是说《诅咒》?

弗立茨·朗格:是的。

加米尔:那天我在电视里看了这部片子,我很喜欢。

保罗:可是,在《午夜牧场》这部片子里……(加米尔离开保罗和弗立茨·朗格,朝汽车走去,镜头跟拍)。

杰里:(画外):弗朗切斯卡!!

保罗:当梅尔·费里靠在摇板上时,那场戏真是太棒了。

弗立茨·朗格(画外):谢谢,等我拍完《奥德赛》之后……

加米尔走近杰里的汽车,弗朗切斯卡也朝杰里走去。

杰里:Let's have a drink at my home, yes or no?

弗朗切斯卡:普罗克齐先生邀请您去他家喝酒,您愿不愿意?

加米尔:我不知道。

弗朗切斯卡:She doesn't know.

杰里:She knows perfectly well.

弗朗切斯卡:他说您非常知道。

加米尔:我? 保罗!!

44. 弗立茨·朗格和保罗,保罗转过身来。

保罗:好吧,我很想去喝点什么。

弗立茨·朗格:"Include me out", as one of the real producers of Hollywood once said("包括我除外",就像一位真正的好莱坞制片人说过的那样。这句话出自好莱坞制片人塞缪尔·高德温,他常以七颠八倒的话逗得好莱坞

的编剧发笑,又如他的另一句名言:“I read part of it all the way through”.——原注)

弗立茨·朗格与他们握手道别。

保罗:再见。

弗立茨·朗格:再见,我给您打电话……再见,夫人。

保罗:一言为定。

45. 杰里坐在车里,他打开后边的左右车门,保罗和加米尔走向车旁,加米尔欲上车。

加米尔(对保罗):我们走吧!

杰里:请上车吧!

弗朗切斯卡:您请坐,夫人。

杰里:Paul, you won't be comfortable back there, so why don't you take a taxi.

弗朗切斯卡:您坐在后面会很不舒服的。

保罗:好,好吧,你们先走,我随后就到。

保罗出画。

杰里(与保罗说话的同时):Or you can wait for me. I'll come back for you……

弗朗切斯卡:或者,普罗克齐先生呆会儿再来接您。

保罗:不……不用了……你们先走……你们先走……我去坐出租。

他走近加米尔。

加米尔:这样吧,让他们先走,我们俩坐出租。

杰里:Come on, let's go!

弗朗切斯卡:你们赶快决定。(她从右面出画)。

保罗:你们先走(杰里启动车子,保罗帮加米尔系上安全带)我们待会儿再见。

加米尔在座位上坐好,车子驱动,杰里看着加米尔,猛然加速,加米尔回头看保罗。

加米尔:保罗!

46. 电影城内的路上,保罗从后景跑来,汽车的发动机声。

保罗:加米尔!! ……(他停止奔跑)加米尔!

47. 电影城的外景街,一名男子在工作。杰里的汽车全速行驶在街道上。

48. 街道,建筑物,保罗正面跑来,然后转为步行,弗朗切斯卡骑着自行车从他身后过来,超过他。

弗朗切斯卡:再见!

保罗:再见。(弗朗切斯卡出画,保罗身后的墙上涂着蓝色、红色、黄色的斑点,他朝弗朗切斯卡喊着)他的住址在哪儿?

49. 海神的塑像,背景是蓝色的天空。

第五场:普罗克齐的别墅/花园/外景/日

50. 别墅的全景,一辆出租车在入口处停下,保罗下车,他赶紧穿好上衣,朝院子里走去。画右是杰里的汽车。

51. 杰里和加米尔并肩而行,杰里打一手势,一条狗跑到他们身后,跟着他们走。

杰里:你的,保罗!(52. 保罗的中景。53. 杰里和加米尔)I'll fix you a drink,Paul. We were waiting for you ,we thought you'll never get here(我想请你喝一杯,保罗。我们一直在等你,还以为你不会来这里呢)。

54. 保罗和杰里来到花园里的一张桌子旁边,杰里给保罗倒了一杯酒,递给保罗。

杰里:what happen to you,Paul?(路上怎么了,保罗?)

保罗:他说什么?

55. 加米尔的特写。

加米尔:我的英语还不如你呢。我们都到了半个小时了……你在路上磨蹭什么呢……(她垂下眼睑)

56. 杰里和保罗各端一杯酒。

保罗:没磨蹭呀……就是车出了点儿问题,那辆出租车……(加米尔入画,从桌上拿了一本艺术方面的书,随意翻着)就在那个拐角处……the corner……街的拐角处……(杰里坐下)有两辆汽车……撞在了一块……(加米尔从左面出画)于是就堵车……两个司机吵了起来,我呢……我就……(57. 加米尔的特写,她低垂着双眼,保罗,画外)我就另找了一辆出租……就因为这……

加米尔:因为这怎么啦?(她抬起眼睑)。

58. 保罗拿着一支雪茄。

保罗(看着画左):怎么啦……我就来晚了。我本该走着来的,但不知要多长时间。从圣天使城堡大街到威尼斯广场,要想找辆出租车的话(他转而看画右)long walk, walk a long……long……long(得走很长一段时间。**59.** 杰里的半身景,他戴着一副墨镜,保罗,画外)要走很长一段路,所以……

杰里:Yeah! (他笑笑,喝酒)。

60. 中景:加米尔,翘着二郎腿坐在椅子上,她把书放在胸前。

加米尔(看着左边):行了,别说了,你的故事我不感兴趣。

保罗(画外):你会感兴趣的,那事故耽误了我二十分钟(加米尔看画右)。

61. 杰里的特写,他摘下墨镜,笑笑,保罗,画外)你不相信我吗?

加米尔(画外):以后再说吧。(杰里又将墨镜戴上。**62.** 镜头右移,框入加米尔)我想散步。

加米尔起身朝后景走去。由画左那条狗进入,弗朗切斯卡骑着自行车入画,加米尔转过身来往回走。

63. 保罗和加米尔在花园里。

64. 加米尔的特写,手插在头发里。

65. 半全景:电影城的摄影棚里。杰里在车里,弗朗切斯卡在后景,加米尔在前景。

66. 加米尔的一只手插在头发里,另一只手拿着镜子在照。

67. 电影城的摄影棚。加米尔和保罗,站在杰里的汽车旁。保罗扶加米尔上车。

68. 加米尔,戴着一顶帽子,转过身来,微笑。

69. 加米尔右手放在左肩上,低头散步,抬起头。

70. 保罗站在桌旁倒酒。他身边,杰里坐着喝酒。弗朗切斯卡从右边入画,将一个邮件递给杰里,然后从左边出画。

杰里:弗朗切斯卡!(杰里扔下邮件,弗朗切斯卡回来拣起邮件)Tell Paul, to come to my office tomorrow to sign his contract.

弗朗切斯卡:普罗克齐先生告诉您,让您明天上午去他办公室签合同。

保罗:好吧。(弗朗切斯卡从左边出画,保罗转身向左)你怎么啦,加米尔……(**71.** 加米尔的侧面,她坐在椅子上转动 90°,背向镜头)你怎么不说话?

加米尔翻开书,又翻了一页。

72. 加米尔继续翻书。杰里来到她身后,弗朗切斯卡从前景经过,从右面出画。

弗朗切斯卡: Jerry! A call from London……(摇镜头,花园里的树木) Jerry, London……(画外)星期五我们要到加布里拍戏,您跟我们一起吗?

杰里从右面出画。

保罗(画外):人家问你话,你倒是回答呀。(保罗入画)你为什么一句话都不说……(加米尔合上书,放在膝盖上)我刚才没到的时候你们做什么了?

加米尔:没什么特别的。

保罗:为什么,他向你献殷勤了?(她突然转过身)。

加米尔:你怎么想起来问这个?

保罗:我还能怎么问……(笑,他抚摸她的膝盖)好了,我要去洗洗手(他起身从右面出画)。

73. 加米尔在花园里。

74. 电影城,前景是杰里的汽车,加米尔在打量汽车,背景是弗朗切斯卡和墙上的电影海报。

75. 保罗和杰里坐在花园的桌子旁,保罗戴上墨镜。

76. 杰里和加米尔并肩在花园的小路上走。

77. 电影城,建筑物。保罗走来,上衣搭在臂肘间,他从背景走来,前景是弗朗切斯卡的背影。

第六场:普罗克齐别墅的客厅/内景/日

78. 门口,保罗进门,弗朗切斯卡从楼梯上下来。

保罗:我在哪里能洗洗手?

弗朗切斯卡:往上走,右边。

保罗上了几级楼梯,回过头来看弗朗切斯卡,停下,又下梯子来到弗朗切斯卡身边。

保罗:出什么事啦?看起来有些不对劲。

弗朗切斯卡(画外):没什么。

弗朗切斯卡在换运动衫,她脱去黄色的,换上一件红色的。

保罗(抚摸她的头发):您哭了?

弗朗切斯卡:没有。

保罗:那个老板太严厉了。

• 148 •

弗朗切斯卡:是的。

保罗(坐在沙发上,拿起一支雪茄):您认识他很久了吗?他在搞电影之前是干什么的?

弗朗切斯卡(她坐在保罗身旁的沙发上):我不想谈论这事。

保罗:我只是随便问问(他点燃雪茄)。我觉得这太不像话,您这么可爱,却又这么忧伤。

弗朗切斯卡:您没有别的有趣的话题吗?

保罗:别的,有趣的?(他站起来),谈点什么呢?噢,有了……(他在长沙发前踱着),讲一讲拉纳·克里纳和他的弟子的故事(他边走边随处摸摸客厅里的家具)。拉纳·克里纳是一位古印度的先哲,他有一位弟子,这位弟子绝对不再相信老师的说教。于是他决定独自去工作,就这样……走了……(保罗围着红沙发走着),十五年之后,他回来了,说他终于找到了……

弗朗切斯卡:找到什么了?

保罗:他对拉纳·克里纳说:“你过来,我跟你谈”。他把拉纳·克里纳带到河边,他在河里的水面上行走,又走回来,然后对老师说:“你看我能够过河而不湿身子,现在我知道了……”(保罗从弗朗切斯卡面前走过),拉纳·克里纳对他说:“你真是傻,因为十年以来(保罗捻灭雪茄)我用一枚卢比和一艘小船,一直在做同样的事情。”

弗朗切斯卡起身朝画左走去,保罗的手放在弗朗切斯卡的肩膀上。

杰里(画外):弗朗切斯卡!!

保罗:您现在心情好些了吗?那真是太好了。

保罗抚摸弗朗切斯卡的背部,然后抚摸她的胸部,臀部,然后陪伴她走到门口,恰巧遇到加米尔进来。保罗登上几级阶梯)。

加米尔:保罗!

保罗(停下,转过身):什么事?

加米尔站在客厅的地板上,走到墙边的电灯开关旁,将开关打开又关上,让灯忽明忽暗。

加米尔:你就是这样洗手的吗?

保罗(从楼梯上走下来):嗯……你刚才看见我了?我跟你解释一下(加米尔登上几级台阶),我刚才在跟她讲拉纳·克里纳的故事。

加米尔:不管怎么说,我不相信你。

保罗:你是一个十足的傻瓜。

加米尔:卫生间在哪儿?

保罗:那儿。

加米尔上楼,保罗走出客厅。

79. 客厅内景,白色墙壁。保罗进入,杰里一边走进来,一边翻着一本书,保罗来到杰里身边看那本书。

杰里:Paul, I found a book …… (弗朗切斯卡入画) on Roman paintings, I thought it will help you for the *Odyssee*.

弗朗切斯卡(在画左):这是一本有关古罗马绘画的书,会对你写剧本有帮助。

保罗:《奥德赛》是用希腊语写的吧?

弗朗切斯卡(前景,侧面,她在梳头):Jerry the *Odyssee* is in Greek.

杰里:Yes, I know.

他将那本书递给保罗,保罗跟随杰里出去。

弗朗切斯卡(继续梳理头发):噢,他知道。(她看着客厅外面)。

第七场:普罗克齐的别墅花园/外景/日

80. 别墅的正面,保罗和杰里站在平台上,然后走下楼梯。

杰里:I was right(我那天说的没错)。

保罗:什么? ……(对阳台上的弗朗切斯卡)他在说什么?

弗朗切斯卡(画外):About what? (关于什么?)

杰里:About the money and his wife.

弗朗切斯卡(画外):关于钱和您妻子。

杰里出画,镜头跟拍,他围着一棵树转圈,继而向右走去,弗朗切斯卡跟随杰里,加米尔从后面入画。

杰里(对加米尔):Why don't you stay for dinner? Yes or no?

弗朗切斯卡:普罗克齐先生想请您吃晚饭,您愿不愿意?

加米尔:我累了,想回去(她走向画左)。

杰里紧随加米尔。

弗朗切斯卡:She's tired.

加米尔:告诉他们,我们走吧,保罗!

保罗(画外):嗯……好吧……我们走。

• 150 •

弗朗切斯卡: They must go, Jerry.

杰里: If you decide about Capri, call me this evening, I must get the villa ready.

弗朗切斯卡: 如果您决定去加布里, 今晚给他打电话, 他要准备好别墅。

加米尔: 保罗会给您打电话(她看保罗)。

弗朗切斯卡: Paul is going to call you.

杰里(指着加米尔): What about you?

弗朗切斯卡: 为什么不是您呢, 夫人?

加米尔(她转身看着保罗): 因为, 是我丈夫作决定。

杰里(对保罗): What is it that interests you about the *Odyssee*?

81. 几个人来到院子里, 杰里的汽车前。

弗朗切斯卡: 《奥德赛》中您最感兴趣的是什么?

保罗: 我还不知道……

弗朗切斯卡: He doesn't know yet.

杰里和弗朗切斯卡停下来, 保罗和加米尔走向画左。

保罗: 可能是因为搞这部片子, 能拍出与时下流行的、让我反感的影片不同的东西。

弗朗切斯卡: He wants to make different movies.

保罗: 必须回到格里菲斯和卓别林的电影传统上来。

弗朗切斯卡: ……like Griffith and Chaplin.

保罗: 那是艺术家结盟的时代。

杰里(从衣兜里掏出小本子, 念道): The wise man does not oppress others with his superiority.

弗朗切斯卡: 聪明人决不以势压人。

杰里: He does not try to humiliate them for their impotence (杰里和弗朗切斯卡准备转身离去)。

弗朗切斯卡: 他不对别人盛气凌人。

杰里和弗朗切斯卡往回走, 加米尔和保罗站在围墙边。

保罗: 再见。

杰里关上围栏的门, 赶上弗朗切斯卡, 抓着她的肩膀。

82. 杰里的别墅花园, 保罗和加米尔转身走去, 两人肩并肩, 加米尔转身

回头,离开保罗。

加米尔:他真是疯了,……你看他踢了她一脚。

保罗:你转变得够快的……你还没看到他星期一下午做的事呢。

加米尔:现在我觉得他是个混蛋,我有权力改变看法。

保罗:怎么啦?一个小时以来发生什么事啦?

加米尔:没什么……如果你感到高兴,我也高兴。

保罗(挽着她的胳膊):嗯……嗯……

他们跑起来。

83. 特写,密涅瓦女神的塑像。

第八场:罗马街头/外景/日

84. 保罗和加米尔在人行道上走,保罗打开报纸,边走边看大标题。

保罗:人们正在吹捧《雷吉娜》。

加米尔:真好笑。

保罗:影院正在上演尼古拉斯·雷的影片《镜后》。

保罗合上报纸,将上衣搭在肩膀上。

加米尔:我觉得不怎么样。

保罗:你带钥匙了吧。

加米尔:我知道。

保罗:中午,我给你妈家里打过电话,你不在。你们在哪儿吃的饭?

加米尔:就在这儿吃的,我不想出门。最终我还是喜欢住在这儿。(保罗搂住她的脖子,加米尔,画外)**85.** 这儿比旅馆好。

保罗(画外):你看,我说的有道理吧。

加米尔(画外):你写那个剧本,人家付你多少钱?

保罗(画外):一万美金……六百万里拉——或者给一套公寓……挺舒服的,是吧?

加米尔(画外):嗯,挺舒服。

镜头推向窗外的街道上。

第九场:保罗和加米尔的公寓/内景/日

86. 保罗和加米尔打开公寓门,进去。墙壁是白色的,但还没完全粉刷好。

加米尔:你什么时候让你的伙伴把窗帘拿来?(她走向背景的厨房)我都

烦了。

保罗：等他从西班牙回来（他将上衣挂在衣帽钩上，加米尔打开冰箱），罗贝尔托告诉我说他星期五回来。

加米尔开启一瓶可口可乐，来到客厅里，保罗出画，走向背景的黑色的桌子旁。

加米尔（对画外的保罗）：我想要红色丝绒的，要么就不要。

保罗（边解领带，边朝画左走去）：我同意。我洗澡的时候，你去铺一下桌布吧。

加米尔（画外）：我还想洗呢。

背景过道有一扇门，但还没装玻璃。

保罗（打开门）：好……你去洗吧……我来干活。

他关上门，走向画右。

加米尔（画外）：不，我待会儿铺吧，先烧水。

保罗（从门里出来）：怎么这里还有豆角，嗯？

加米尔：如果它让你高兴的话，是一样的价钱（她转身走向厨房）。

保罗（在厨房门口）：那我去铺桌布？（保罗从右面出画）。

加米尔：我正在做呢。（加米尔拿起杰里给保罗的书，然后走入客厅，客厅里有蓝色的沙发和红色的长沙发，窗外是树。保罗坐在沙发上脱鞋，加米尔朝他走来）。这东西是我今天上午买的……（前景是一尊女性的青铜塑像），你觉得怎么样。

加米尔将书放在茶几上。

保罗（松松裤腰带）：什么东西？（87. 卧室，右墙上挂着一幅画。加米尔脱掉上衣，只剩下一件背心。保罗，画外）什么东西？

加米尔：你看呀，在那儿呢。

保罗边进卧室边脱衣服，加米尔藏在门后，保罗将裤子扔到床上。

保罗：你想去加布里吗？（保罗走出卧室，加米尔将门关上，然后跪在床上，床上铺着黄色床罩，她拿起床左边的那件白底黑点裙子。保罗，画外）加米尔！！（放水声。加米尔站起来，试裙子）。

加米尔：唉……怎么啦？

保罗：你想不想去加布里？

加米尔扔下裙子，低下头，小声说

加米尔：我不想说不去……可我也不想说不去。

保罗（画外）：去吧，就算去度假。

加米尔站起来，走出卧室。

加米尔：再说，他也没邀请我。

保罗（画外）：什么？

88. 画面分作三部分，画左是那尊青铜塑像，画中是白墙，画右后景处是浴室，浴室的门开着。加米尔穿过过道，消失在墙后，又出现在客厅。

加米尔：他邀请的是你，不是我……（她在布置客厅）镜子放哪儿啦？噢，想起来了！

加米尔走进门厅，镜子靠墙放在地上，她照着镜子，梳理一下头发，然后走向通往浴室的过道。

保罗（画外）：不是那样的，他邀请的是我们俩。

镜头跟拍加米尔。

加米尔：你看……（她站在没安玻璃的门前，背对镜头）你看。

89. 浴室内，保罗在浴池里，头上戴着帽子，嘴里叼着雪茄，画左有一块红浴巾。加米尔倚在浴室的门框上。

加米尔：这个头发套好看吗？（她跪在浴池旁边）。

保罗：不好看，我更喜欢你的金黄色的头发。

加米尔：我更喜欢你不戴帽子，不抽烟。

加米尔站起身，回到前景，看着画左的镜子，梳理头发。

保罗：我这样打扮是为了模仿《有人跑过来》中的迪恩·马丁。

加米尔：噢……噢，真可笑。

保罗：什么？

加米尔：我不知道你是否想装扮成迪恩·马丁，可你倒是挺像傻瓜马丁（她将梳子放在梳妆台上，转向保罗）。

保罗：他是什么人？

加米尔（走出浴室）：你没听过傻瓜马丁的冒险故事（她走向画左，躲在过道墙后）？

保罗：没有。

加米尔（又出现在门口）：有一天，傻子马丁到巴格达想买一块毛毯，他在一个商人那里看到了一块很漂亮的毛毯……（**90. 加米尔在客厅、过道里来**

回走动，画外)他就坐到了上面，可是那块毯子不飞。于是那商人就对马丁说：“这没什么好奇怪的……”唉，你在听着吗？(她来到客厅，走向厨房)。

保罗(画外)：在听。

加米尔：“这没什么好奇怪的，为了让这块地毯飞起来，不应该去想一个傻瓜”，马丁就自言自语地说：“那么，好吧，我不应该想一个傻瓜”(她出画)，他刚一想到这儿(她从右面入画)，那地毯就飞了起来。

保罗(画外)：我不明白这跟我有什么联系。

加米尔：那正是我刚才说的(她从左面出画，保罗身披浴衣入画)。

保罗：我最终还是不明白什么意思！

加米尔：好了，不说了……你洗好了吗？

保罗：洗好了，池子里的水是干净的，你可以用，我刚才没用。你刚才有点奇怪，加米尔，你怎么啦？

加米尔(低下头)：没什么……(她又抬起头)我知道你会这样说我的。

加米尔出画，保罗站起来朝左边走了几步。

保罗：是不是因为这个姑娘……

加米尔(画外)：我跟你说过，没什么，我只是想说你是个傻瓜。

中景：保罗来到白墙边的青铜塑像旁，他用手指摸摸塑像的乳房，然后又去摸她的肚子，又用手指到处敲敲铜像。

保罗：我敲的时候，发出的声音不一样……(他离开塑像)你为什么……不愿意去加布里？

加米尔：因为你是个傻瓜。(保罗打了她一记耳光，她转身将脸靠在墙上。

91. 特写，加米尔的背影，她转过身来)你让我感到害怕，保罗。再说这也不是第一次。

保罗：你刚才只要回答我就行了，为什么不回答我的问题，而是闹别扭。为什么我会跟一个二十八岁的打字员结婚！

加米尔又转过身去。

加米尔：真的，我向你道歉。

保罗(画外)：我也向你道歉。

两人相对而站，相互望着对方。

92. 保罗和加米尔相互搂抱在一起，接吻。

93. 俩人分开。

加米尔：你去加布里吧，保罗，要是你愿意的话。我不想去（她走进过道，看画右）。再说我也不喜欢杰里米·普罗克齐那家伙，我跟你说过的（她进入左边的房间，保罗跟着她进入）。

94. 特写，保罗倚在门框上。

保罗：为什么，他欺负你了（他低下头）？

加米尔（画外）：绝对没有。

95. 中景俯拍，加米尔坐在卫生间的抽水马桶上，右边是窗户，她用火柴点燃香烟，将火柴棒扔掉。

保罗（画外）：你为什么做出这副沉思的样子？

加米尔：你也能想到我是在思考某件事情，这让你感到惊讶吗？

保罗（画外）：没什么惊讶的，你在想什么？

加米尔：一个主意。

保罗（画外）：是跟我一起去吧，要不，我就得一个人去了？（**96 同 94**）自从你见到那家伙后，我觉得你真是有些古怪，加米尔。

97. 加米尔的特写，她左边是黄浴巾。

加米尔：不，我一点儿都不古怪……（她抽了几口烟，低着头，然后抬头看着画外的保罗），我不明白你为什么会这样说？

保罗（画外）：我只是随便说说……今天上午还好好的。（**98. 加米尔起身**，走到挂在墙上的镜子前，梳理头发。保罗依然倚靠在门框上）可现在，我们突然莫名其妙地争吵起来……到底是怎么了我的小宝贝？

她走向保罗，脱去裙子，站在镜前，保罗抚摸她的头发。

加米尔：我只是闹着玩的，没什么。保罗，到那里我怕会烦恼。我不去……（她走近保罗）我不去……（她离开房间，躲着保罗）我不去。（**99. 镜头摇至卧室的门，后景花瓶里有一束花，加米尔站在过道里**）我不要去……（她进入卧室，保罗跟着她来到卧室门口，进入卧室，坐到床上，穿袜子。加米尔，画外）我不去……我不去……

保罗：你看见对面的那座房子了吗？真难看！

加米尔从卧室出来，脱去黑色背心，梳理头发，又来到保罗身边，坐下。

加米尔：行了，保罗，你要是爱我的话，就别说了。

她走向画左，保罗站起身，穿上裤子，走出卧室，来到过道。

保罗（对画左的加米尔）：做丈夫的有权知道妻子为什么愁眉苦脸。（他搂

住加米尔扔过来的红色浴巾)我肯定你还在想那个姑娘。

浴池的放水声(画外)。

加米尔(画外):你真讨厌。

电话铃声。保罗走进卧室,摘下听筒,坐在床上。

保罗:喂……您好太太……加米尔不在这儿……(加米尔入画,她站在墙后,听着保罗打电话)我以为您中午出去到外面吃午饭,买东西了……加米尔走进卧室,躺在床上)她来了,刚进门,我让她接电话……(保罗将话筒递给加米尔)是妈妈打来的……

加米尔接过话筒,示意保罗出去。

加米尔:喂,妈妈……(保罗关上卧室门,但站在门口听。然后,保罗将门又打开。**100. 加米尔躺在床上**)我明天再给你打电话,再见。(她挂上电话,狠狠地踢了保罗一脚)你真是疯了,混蛋!为什么你对妈说我不在?

保罗(站在床边,我们只能看到他的影子,画外)我也不知道为什么就那么说了!

加米尔:可是我知道……(保罗从画右走到画左)你是想知道中午妈妈是否真的跟我一起吃饭了……想知道我刚才是否在跟你开玩笑。

保罗坐在床边。

保罗:是的。

加米尔:你要是再这样的话,我就离婚,保罗……(她站起来,抽掉黄色被子的和白色床单)起来!

保罗:你要干什么?(加米尔走出卧室)。

加米尔(画外):我要睡到沙发上去。

保罗:什么时候,今天夜里吗?

加米尔(画外):不……每天,从现在开始。(保罗站起来,走出卧室,镜头对着关上了的卧室门。**101. 保罗走向画右,来到客厅**,加米尔将床单铺在长沙发上)你别生气,我只是想睡在窗户边。

保罗坐在左边的蓝沙发上。

保罗:好吧,我把窗户关上。

加米尔:不用。你老说你感到不自在……不……不……只好晚上分开睡。很多夫妻都分床睡,可他们依然相处很好。

保罗从沙发上站起来。

保罗：我到底哪儿惹着你了，告诉我……我请你原谅我刚才说你不在，是因为这个你才不高兴的？我请你原谅。

加米尔：别管我。

她走向画外，保罗转身，系腰带。

保罗：是因为这个你才不高兴吗？

加米尔（画外）：对，不过都过去了（她入画），现在没事了，我挺好。

加米尔将枕头放在沙发上，躺在沙发上。

保罗：我真心地检讨刚才的不是。你怎么突然变得恶毒起来了！

加米尔：我？我还是原来的我。是你变了，保罗。（保罗坐在加米尔身边，抚摸她）再说，自从你认识了电影圈的人之后……从前，你写些侦探小说……那时我们没有多少钱，可日子过得挺好（她坐起来，从保罗的裤子口袋掏出一个卡片）这是什么？

保罗：拿来！

加米尔（念卡片）：意大利共产党党员证。你以前没跟我说过你入党了。

保罗：那是两个月前我在巴黎的时候……你给我拿来……给我（他从她手里夺过卡片）。

加米尔（与保罗争夺）：松开我，你把我弄疼了。

保罗：那你别再这样跟我说话！

加米尔（站起身，从左面出画）：那你也别这样了！

保罗：我工作可都是为了你，这套房子是为了你，可不仅仅是为了我！

加米尔（画外）：我求你了，保罗，我不想吵架。

102. 保罗将卡片装入衣兜，他坐到茶几旁，拿起杰里给他的书。

保罗：其实，我也不想去加布里。

加米尔（画外）：为什么，别傻了，你去吧……保罗……你过来好吗？

103. 保罗在浏览那本书，书名是《罗马爱情》，其中的一页上是一幅壁画。

保罗（画外）：什么？（他继续翻阅书）我不想去是因为我对那工作不再感兴趣了。你能不能给普罗克齐打个电话，就说我不想跟他谈了。

加米尔（画外）：保罗，过来……（保罗在翻书）你为什么不再想写剧本了？

保罗：我以前写剧本……（他随意翻着书）是为了对你的爱。（**104. 保罗看着书**）我再写也没用了，因为你已不再爱我。

加米尔(画外):真是头号新闻(保罗翻书,停在一页上,念)。

保罗(高声念道):“三个美女在比赛她们的屁股,我独自担任裁判,是她们选我做裁判的。她们向我展示她们迷人的裸体,第一个美女雪白的躯体,圆润的背部展现在眼前,第二个分开双腿,凝脂般的肌肤,宛若一朵鲜红的玫瑰,第三个美女坐在那里一动不动,如平静的大海,她的美丽的躯体不由自主地微微颤动,就像大海那缓缓的波浪。”(105. 保罗在翻着书,依然戴着帽子)要是到了没钱的时候,只能作抵押了。

加米尔(画外):有什么事情让你想到我不再爱你了吗?

保罗翻过一页。

保罗:是的。

106. 保罗坐在红色长沙发上,前景是青铜塑像。

加米尔(画外):什么……什么……?

保罗:全部!

加米尔:比如说,你举个例子?

保罗把书放在茶几上,站起来,拿起长沙发上的床单和被子,走向画右。

保罗:先告诉我这是真的吗?

加米尔:不……你得先告诉我……

保罗:什么?让我想到你不再爱我的原因,是从下午开始你跟我说话的样子……(107. 保罗倚在门框上)你今天上午还不是这样呢……(保罗坐在浴池边上),昨天也不是。你看我的眼神也不对了。

加米尔入画,她站在浴缸的右边,在读收集在《今日电影》一书中的由吕克·穆莱写的一篇文章《弗立茨·朗格》。

加米尔(读):“在我看来,问题可以归结为我们构想这个世界的方式,是积极的还是消极的。古典悲剧是以消极的方式观察世界,因此它把人看作是命运的受害者,上帝被拟人化,命运使人看不到希望”。

保罗:你为什么说窗户是开着的?

加米尔(接着读):“我在思考……人能够反抗坏事情,错误的事情,必须反抗……(保罗拿起衬衫穿上)当人被环境、被程式所困的时候……(保罗站起身)但是,我不认为中庸是一种解决方法,为情欲驱使的犯罪一点用都没有。(保罗剃须)我爱上了一个女人,但她欺骗了我,我就把她杀了,那么我又怎么样了呢?我失去了爱情,而她又死了,如果我杀死了她的恋人,她会仇恨

我,我也要失去爱情。杀人从来都不是一个解决问题的办法。”

保罗从加米尔手中夺书。

保罗:行了,听着,加米尔!

加米尔:你听着,我向你保证,要是开着窗户,我就无法睡觉,我需要安静,黑暗……我向你保证(加米尔站起来,走出浴室)。你睡觉时老是翻身,老是弄醒我,从现在开始我想单独睡。

保罗:你不再想做爱了吗?

加米尔回到浴室。

加米尔(微笑着):你听着,混蛋!

保罗:你的这个笑是嘲讽呢,还是温柔?

加米尔(转过身):是温柔。

保罗:好好回答我!

加米尔(画外):要是真的,我就会跟你直说,一个女人要是不想做爱的话,总是能找到理由的。(她来到门口,倚墙而站)有时你真是个傻瓜!

保罗:你知道吗,这些粗话从你嘴里说出来真是不合适。

加米尔:对我不合适?(她走上前。**108. 加米尔的脸部特写**)你听着……(她来到墙边,面对着贴了瓷砖的墙)屁眼儿……婊子……他妈的……上帝的名字……贱货……卑鄙……混蛋……(她转过身来,看着画外的保罗)怎么着?你觉得这些话从我嘴里说出来总是不合适吗?

109. 加米尔跟着保罗来到客厅,保罗穿上鞋子。

保罗:你为什么不想再做爱?

加米尔裹着红色浴巾,手里拿着一瓶可口可乐。她来到沙发旁,把可乐放在桌子上,躺在沙发上,松开浴巾。

加米尔:很好,来吧,快点。

保罗(画外):一段时间以来我经常想,加米尔可能要离开我,我一直都觉得这是一场灾难,现在我就在灾难之中。

从镜头 110 至 119,场面迅速切换。

110. 中景稍俯,加米尔赤身裸体趴在一张奶白色的毛皮垫子上,左手托着下巴,面对镜头。

加米尔(画外):从前的一切都是在云雾中,令人兴奋的和谐关系……
(111. 加米尔在秋天的树林里奔跑,跑向一个池塘,加米尔,画外)一切都过

去了,随着一次迅速到来的、疯狂的、令人心醉神迷的疏忽大意……(112. 加米尔坐在红色长沙发上,画外)我躺在保罗怀里,已回忆不起从前发生了什么事。

保罗(画外):现在这种疏忽大意……(113. 加米尔躺在一张深蓝色的毛皮垫子上,跷起一条腿,保罗,画外)已在加米尔的行为中完全消失了,我的大意也随之消失。我是否能够,即便是在感官刺激的王国里,以冷静的眼光观察她的行为动作,就像她也可能这样观察我的动作那样。

加米尔(画外):我故意说出这句话……(114. 加米尔躺在床上,踢了保罗一脚),用复仇的亲密的感情。

保罗(画外):她好像已意识到,此刻说谎可以平息一切,至少能应付一段时间,至少在表面上能够应付,刚才她明显地有意想撒谎……(115. 加米尔的金黄色头发盘成一个发髻,她坐在红沙发上,穿一件蓝色长裙,她在喝茶,头转向右边,摇摇头,微笑。保罗,画外)但经过思考之后,她放弃了撒谎。

加米尔(画外):保罗已让我如此痛苦,现在该我让他痛苦了,给他制造幻觉,不详细地告诉我所看到的事情(116. 加米尔坐在沙发上)。

保罗(画外):最终是我弄错了,她并非不忠诚,至少她的不忠诚只是表面的……(117. 蒙拉巴特·加布里别墅的阳台,背景是大海,加米尔身穿黄色泳装在散步,保罗走近她),她的行动的真相还有待于澄清。

118. 电影城,前景是杰里的红色汽车,背景,加米尔和保罗站在车旁。杰里握加米尔的手,甚至没抬头看她一眼。

加米尔(画外):我已发现,人越是被怀疑所困扰……(119. 加米尔趴在长沙发上,低下头)就越是容易头脑虚假地清醒,他希望以理智来弄清楚被感情弄得纷乱而不清楚的东西(加米尔抬起头,看着镜头)。

保罗(画外):一段时间以来,我就经常在想,加米尔要离开我,我认为这是一场可能发生的灾难,而现在我就在灾难中。

加米尔低下头,前额贴在床上。

加米尔(画外):从前,一切都像是在云雾里,关系那么和谐。

120. 保罗走向加米尔,他用力地将浴巾放在加米尔的背上。

保罗:别这样(他系鞋带,加米尔坐起来)。

加米尔:我怎么啦?

保罗:你自己清楚(加米尔站起身,喝可口可乐)!

加米尔：那是你的错。

加米尔走向画右，消失在前景的墙后。保罗跟在她后面，手里拿着一本书。

保罗(念书)：你这样看着我，你根据我的印象估量着我，思考着你该采取的态度！(他做了一个夸张的手势，在房间里转来转去，打开一扇房间的门，又关上。121. 保罗坐在书桌后，他身后是一部打字机，他高声读道)：“专用飞机在蓝天中等待。雷克斯在保罗身上发现了一种他已熟知的脾气。保罗那张匀称的脸，……保罗那张匀称和协的脸在犹豫不决中忍受着一种瓦解崩溃的痛苦过程。雷克斯深知他的这种脾气，因为保罗总是这种脾气，每当他要做出……(他将这几句话用打字机打出来)每当他要做出一个违背他的本性的(加米尔从左面入画)……决定的时候。”

加米尔身穿一件白底有蓝点的裙子，来到保罗身后抱住他。

加米尔：你怎么啦，保罗，我真的像从前一样地爱你。(她吻了保罗一下，然后起身走到过道，转身向保罗)要是我不再爱你，你会怎么办呢？

加米尔走向后景的一个房间，这个房间还在装修，门口摆着梯子和油漆桶，加米尔经过梯子，走向窗口。

保罗(画外)：我已经跟你说过了。

加米尔：可我已记不起来了。

保罗(画外)：我就不再写剧本了，把这套房子卖掉。

加米尔绕着梯子转圈。

加米尔：可是我爱你……我觉得你的那个想法很傻。(她来到书桌前)你给他们打电话的时候，你就说你将和他们一起去加布里(她绕过书桌来到保罗身边坐下，保罗还在打字)。

保罗(停止打字，看着加米尔)那你呢？

加米尔：我爱你，别再让我重复了。我还是坚持留住这套房子，如果你不想写这个剧本，就别写，你想放弃，是因为你觉得我不再依恋你了，可是你错了。来，亲我一下。

保罗搂住她的肩膀，她靠在保罗身上。电话铃响，加米尔起身去接电话。

122. 卧室的全景，加米尔坐在床上拿起听筒，膝盖上放着一本书，她随意翻看着。

加米尔：我们正在谈论您。是的……嗯……talk of you，谈论您的影片

……movie……是的……《奥德赛》……还谈了去加布里的旅行问题……在那里能不能游泳……swim……我不知道……(保罗从前景入画)保罗来了……我让他听电话。

加米尔起身,交听筒递给保罗。

保罗:喂,普罗克齐先生……对……嗯……(保罗朝加米尔的方向看去。

123. 透过卧室门看到的客厅,那尊塑像,加米尔将书放在客厅的桌子上)我们不吃飯吗?

加米尔:我不想下去买东西再跑上来。

她走进厨房,去清洗盘子,响声弄得很大。

保罗(画外):啊,很好……我们到一家电影院去找普罗克齐和弗立茨·朗格。他们想去看一个女歌星,看是否适合演诺西卡这个角色,然后再去吃饭。

加米尔:要是先看电影的话,吃饭就晚了。

保罗(画外):我想看看那部片子,可能会给我带来一些主意。

加米尔:你最好是在你脑子里找主意,而不是剽窃别人的东西。

保罗:你怎么能这么说呢,你这是怎么了,加米尔!

他拉着她,她又挣脱了。

加米尔:行了,我们快点吧。

保罗:我已经想好了。

加米尔:什么?

保罗:……既然我已经对杰里米·普罗克齐作了肯定的回答,你就温柔些吧。

加米尔(温柔地):好吧,结束抚爱吧。他在电话里跟你说什么了?

保罗:他问我们去不去加布里。

加米尔(画外):你怎么说的?

保罗:我对他说这取决于你。

加米尔入画,手里拿着一件大衣,把保罗推到墙边。

加米尔:你有病,是不是?(她从左面出画,画外)你到底是怎么了,(她又回到客厅)你很清楚这事该由你作决定,不是由我。

保罗(画外):去加布里吧!

加米尔:不去。

保罗(画外):为什么,你和普罗克齐之间到底发生什么事了。

加米尔(穿鞋子):你真无聊。

保罗:坐下,我们得说说清楚!

加米尔坐在蓝色沙发上。

加米尔:杰里跟你说去看电影。

保罗(语气更强硬地):加米尔你听着,我要把事情弄清楚。

加米尔:很好,你说吧,我听着(她坐在保罗对面)。

两人相对而坐,背景透过窗户看到外面的树木和路灯。

保罗:我必须把事情弄清楚(他打开房间的灯。**124. 窗户,树木,房间里的落地灯**)刚才,就在打电话之前,我对你说我不想做这个工作,是因为我不再相信你对我的爱,而且……你对我说必须接受这个工作。

加米尔:没错。

保罗:我敢肯定你撒了谎(他把灯关掉又打开,画外)我为什么不知道,是由于怜悯,还是由于兴趣?

加米尔:你指的是什么兴趣?

保罗(画外):你是想住在这套房子里,而不是爱我。

加米尔:你怎么能知道我想的是什么呢(她看着保罗)?这房子对我来说完全无所谓,你卖了它好了,我走了。

保罗:在回来的路上你还对我说(他点燃一支雪茄),你说这里比旅馆好。

加米尔:我那样说是为了让你高兴。

保罗:那不是最重要的。(保罗将灯关掉,又打开,又关掉,又打开,画外)我想知道你刚才为什么要撒谎。

加米尔(入画):可是没人说我对你撒谎,打住!

保罗(画外):不对,我感觉到你已不再爱我。

加米尔:你知道了事情的真相又怎么样。

保罗:你看,你承认我说的对了吧。

加米尔:我什么也没承认。我只希望你让我安静些。(保罗关掉灯)的确,我不再爱你了。(他又打开灯,低下头)没什么好解释的,我不再爱你了。

保罗(画外):为什么?昨天你还说你爱我呢?

加米尔:是的,非常。可是现在,结束了(她看着保罗,垂下眼睑)。

保罗(画外):有什么原因吗?

加米尔:有,当然有

保罗:什么原因?

加米尔:我不知道,我所知道的就是,我不再爱你了。

保罗看着加米尔,然后垂下眼睑。

保罗:是因为你在杰里米·普罗克齐那里看到我拍了弗朗切斯卡·瓦妮妮的肩膀了吗?

加米尔点头,然后垂下眼睑。

加米尔:是,这算一个原因吧。好了,现在都结束了,什么都不要说了(她站起身)。

125. 加米尔来到窗前,望着窗外。

保罗(画外):从今天上午开始,出了什么事情,让你改变了对我的看法,改变了你对我的爱。

加米尔:你疯了,但是……你很聪明。

保罗(画外):真的吗?

保罗也站起来朝窗户走来,他来到另一扇窗前站着。

加米尔:我可没那么说,我只是说你很聪明。

保罗:是不是因为今天上午你来找我时,我说过什么话或做过什么事让你产生了误解?

加米尔:可能吧。

保罗来到加米尔身边,猛地抓起她的胳膊。

保罗(气愤地):你听着……别这样跟我说话,你听到了吗?我讨厌你这样说话!

加米尔:可是……

她打了保罗几巴掌,然后转身离开他,边走边穿上衣,来到门口开门。

保罗(画外):加米尔!(她转过身。126. 保罗走过来,一边整理他的领带)加米尔!

127. 加米尔站在大门口,朝门口的楼道走了几步,又转回身。

加米尔:我瞧不起你,蔑视你……(她边说边下楼梯,走了几步又走上楼)这就是我对你的感情,就是因为这个我才不再爱你了。……我瞧不起你……

(128. 保罗站在书架前换帽子,从书后面拿出一把左轮手枪,加米尔,画外)当你能摸我的时候你讨厌我(保罗手里拿着枪)。

第十场:罗马大街/外景/日

129. 背景,一辆黑色出租车启动。保罗从右入画。

保罗:加米尔!(他跟在出租车后面跑。**130. 从车内拍**,保罗上车,关上车门)你等我一下吧,太过份了!

加米尔:忘掉我跟你说的事情吧,保罗,就当什么也没说。

131. 加米尔的面部特写,路边的灯光不时射进车门,画面时明时暗。

132. 街道夜景,车流。

第十一场:电影院/内景/夜

133. 全景,画外传来音乐声,这是一首歌的前奏曲。加米尔和保罗进入放映厅,他们来到影院里的中间过道,俩人挽着胳膊走着,歌曲开始,银幕上舞蹈场面开始。

134. 加米尔和保罗来到弗立茨·朗格和杰里旁边找座位。一位摄影师在拍照片,闪光灯不时闪烁。

保罗:晚上好。

弗朗切斯卡(坐在弗立茨·朗格身后):晚上好。

弗立茨·朗格和杰里同时站起身,加米尔和保罗小心地从他们前面经过,找到位子坐下。

杰里(对加米尔):Are you going to Capri too?

弗朗切斯卡:夫人,您也一起去加布里吗(闪光灯亮了一下)?

加米尔:可能吧(摄影师回到过道上)。

弗朗切斯卡:Maybe.

135. 银幕上的画面,舞蹈演员们在跳舞。

136. 那位摄影师又站回过道上。保罗转向加米尔。

保罗:好吗?

加米尔:嗯。

137. 银幕上的舞蹈场面。

138. 弗立茨·朗格和加米尔的正面镜头。

杰里(画外):I reread the *Odyssey* last night.

弗朗切斯卡(画外):普罗克齐先生重读了荷马的史诗。

杰里:……and I finally found something I was looking for a long, long time.

弗朗切斯卡:他在里面发现了他很久以来一直在寻找的东西。

杰里:Something just as indispensable in the movies that it is to real life.

弗朗切斯卡:某种对电影和生活来说都不可缺少的东西。

杰里:Poetry。

弗朗切斯卡:那就是诗歌。

杰里:Do you remember what I told you on the phone?

弗朗切斯卡:您还记得……

保罗:记得……记得……人们总是说尤利西斯又回到贝内洛普身边……但最终可能是尤利西斯真的讨厌了贝内洛普。这是他发起特洛伊战争的原因,又由于他不想再回去了,他就让旅行持续了尽可能长的时间(他拿出一支雪茄)。

弗立茨·朗格:您认为这是他的主意还是……(他手指着杰里)。

加米尔耸耸肩膀,将手放在嘴边,小声说——

加米尔:我要走了。

139. 加米尔起身,保罗试图拉住她。

保罗:你为什么蔑视我?

加米尔(眼睛盯着他):放开我。

杰里、弗立茨·朗格等人站起来,又坐下。

杰里:And what do you think, Fritz?

弗立茨·朗格:The girl or of him(他手指着正在点烟的保罗)。

杰里(英语):准备演诺西卡的那个女孩。

弗立茨·朗格:She will be extremely good for the South of Australia, She is a kangaroo.(要是演反映南澳大利亚生活的影片倒合适,她像一只大袋鼠。)

加米尔来到弗立茨·朗格面前。

加米尔:您跟我们一起加布里吗,朗先生?

弗立茨·朗格:每天早晨,为了生活,我都要去出售谎言的市场,我充满希望地在撒谎者那里排队。

加米尔:这出自何处?

弗立茨·朗格:好莱坞,可怜的 B. B. 的一段独白。

保罗:是贝尔多·布莱希特吗(他递给朗格一支雪茄,替他点着)?

弗立茨·朗格:是的……谢谢。

背景,杰里和弗朗切斯卡边交谈边走向弗立茨·朗格和保罗。

杰里(对弗朗切斯卡):If She's agreed to take off her clothes,Tuesday morning,eight o'clock on the beach(“如果她同意脱掉衣服,星期四早上八点在海滩上”)。What do you think of him?(“你觉得他怎么样?”他指着保罗)。

弗立茨·朗格:荷马的世界是一个真实的世界,诗人属于一个同自然和谐相处而不是对立的文明时代,《奥德赛》的美恰恰存在于这种对现实本来面目的信仰之中。

保罗:就是说一种客观显现的本来而目的真实。

加米尔与弗立茨·朗格和保罗并肩而行,背景是杰里和弗朗切斯卡。

弗立茨·朗格:正是这样。在一种未被肢解的、原初的形式中。

杰里(对加米尔):why don't you say something(“您为什么不说话?”)?

加米尔(低声):我不说话是因为我没什么好说的。

背景的一盏小灯渐渐熄灭。

第十二场:电影院前/外景/夜

140. 保罗、加米尔、弗立茨·朗格从影院出来,后面跟着杰里和弗朗切斯卡。

加米尔:我不知道如果我要去加布里的话,住在哪里呢?

弗朗切斯卡:Where is she's going to stay,Jerry?

杰里:In mg villa.

弗朗切斯卡:住在普里克齐先生的别墅里。

杰里:With your husband(他靠近加米尔)。

弗朗切斯卡:跟您丈夫一起。

加米尔:朗格先生也住那里吗?

弗朗切斯卡:And Mister Lang too?(杰里做出一个讨厌的手势)……他愿意住在那里(弗朗切斯卡和杰里钻入汽车)。

弗立茨·朗格:制片人……这种东西……我是不跟他计较什么的。

加米尔:晚安。

杰里打开车门,启动车子。弗立茨·朗格钻入另一辆汽车,启动。两部车子扬长而去。保罗搂着加米尔的肩膀。

保罗:要是你不愿去,我不强迫你。

加米尔:不是你强迫我,是生活。

保罗吻她。

第十三场:加布里,游艇上的拍摄现场/外景/日

141. 加米尔身穿玫瑰色衬衫,戴墨镜,坐在船舷上,背景是蓝色的大海,听得见海浪声。

一位技师(画外,意大利语):这架钢琴放在哪儿?

场记(画外,意大利语):在这儿。

142. 游艇上的影片拍摄现场,摄影机,照明灯具,摄影师及助理都戴着蓝帽,穿白色衬衫,还戴着黑色墨镜。

143. 加米尔坐在船舷上。

保罗(画外):你在那儿干什么呀?(他来到加米尔身边坐下,头上仍然戴了一顶黑帽),你在干吗呀?

加米尔:我随便看看。

保罗:别一个人呆着,来跟我们一起玩。

加米尔:你们在谈什么?(她摘下墨镜)

保罗:谈论《奥德赛》……我反对普罗克齐的理论。

加米尔:什么理论?

保罗:他认为,《奥德赛》讲的是一个男人爱他的妻子,但他妻子却不爱他这样一个故事。

加米尔:你真的认为是这样,我肯定不是这样的。

技师(画外):请安静!

导演助理(让-吕克·戈达尔饰)入画,从保罗和加米尔面前经过。

让-吕克·戈达尔:你们退出画面。(144. **船尾**,戈达尔来到船尾,摄影机架在船舱前面的画面中心位置,保罗和加米尔跟随戈达尔来到船尾)各部门,各就各位!

扩音喇叭里传出声音:阿尔弗莱托……诺西卡!诺西卡准备!鼓起勇气。(几位年轻姑娘身着浴衣,一位穿红色的,一位穿蓝色的,她们上到平台)鼓起勇气。

另外两位姑娘也爬上平台,她们身后跟着尤利西斯。戈达尔在怒吼。

戈达尔:不……尤利西斯不在……不。

扩音喇叭:尤利西斯,不,……

戈达尔:打板!

扩音喇叭:打板!

戈达尔来回忙碌,给两位姑娘摆位置,打板员和戈达尔从右出画。

场记:205 镜第一条!

杰里来到船舷,保罗也来到船舷,戈达尔从保罗身边走过。

145. 戈达尔从前景右出画,保罗走下平台,来到一张椅子前坐下。

保罗:她们去换衣服了吗?

弗朗切斯卡(画外):那还用问。

保罗:电影真迷人。人们可以看女人,她们穿着裙子,她们拍电影,突然又看到她们的屁股。

146. 杰里倚在船舷上。

弗朗切斯卡(画外):Jerry, Joe Levine is calling at one from New York.
 (“杰里,列维今天中午一点从纽约给你打电话来了。”)

杰里:Why don't you come up to the villa with me and have them here
to talk?

弗朗切斯卡(画外):到我们这儿来夫人,让他们在那儿讨论。

加米尔(画外):不了,待会儿我跟我丈夫一起走回去。

弗朗切斯卡:She's going with her husband.

杰里(向加米尔伸出手):Oh come on, you spend all day with him……
(147. 加米尔的脸部特写,杰里,画外)Come on……

弗朗切斯卡(画外):普罗克齐先生说您将跟您丈夫待一整天。

加米尔(焦急地看着画右):保罗!

杰里(画外):Do you mind if your wife comes alone with me?

弗朗切斯卡(画外):要是您妻子跟我们一起去您不会生气吧?

保罗(画外):不,一点都不会……去吧,加米尔……去吧(加米尔低下头。

148. 那位年轻姑娘入画。)。我无所谓,去吧,加米尔……去吧……我跟弗立茨·朗格先生一起走回去。我们还要谈论《奥德赛》(他点燃一支雪茄)。

149. 加米尔起身,走上平台,回头看看保罗。她来到弗朗切斯卡和杰里跟前。

150. 拍摄现场,戈达尔入画。

• 170 •

戈达尔:朗格先生,姑娘们在水里。

弗立茨·朗格(画外):谢谢。(他从椅子上站起来,来到保罗身边),我本该在影片开始时再加上一场戏,让上帝的顾问们谈论人类的命运,尤其是尤利西斯的命运。

尤利西斯从左入画,远处是女演员的侧影。

151. 海神的塑像。

第十四场:蜿蜒曲折的小路上/外景/日

152. 全景:小海湾,保罗坐在一块礁石上,独自一人,望着悬崖。然后,他转过身,站起来,沿一条小路走下。

弗立茨·朗格(画外):制片人可以是导演的朋友。但普罗克齐并不是一个真正的制片人,他是一个独裁者。我觉得改变尤利西斯这个人物的做法很愚蠢。他不是一个……现代的神经质的人,他是一个单纯、机智、勇敢的男人。

保罗在礁石上走,弗立茨·朗格同他相遇。

保罗:我觉得这个想法很有趣,尤利西斯花了十年时间才回到家里,因为实际上地并不认为这样回家是符合逻辑的。

弗立茨·朗格在礁石中穿行,保罗跟着他。

弗立茨·朗格:这是符合逻辑的,但又不符合逻辑的,与逻辑相反。这是你们的高乃依在一本书的前言中说过的。

保罗:如果尤利西斯不坚持如此急匆匆地回到伊达克,那是因为他同贝内洛普在一起生活不幸福。她的困难时光在尤利西斯去特洛伊之前就开始了。(153. 弗立茨·朗格和保罗走在树荫下,保罗,画外)假如他幸福的话,他就不会走了……或者说他想以参加特洛伊战争来躲避他的妻子。

弗立茨·朗格:那……那些求婚者们呢,他把他们杀了吗?

保罗:我们可以讨论一下……(保罗登上一段矮墙)我们可以用这样一个事实来论证,那就是,起初尤利西斯对贝内洛普说让宫廷放任自流,并接受那些礼物。(弗立茨·朗格在保罗前面的小路上走来走去,摇头表示不同意)。他并不认为那些求婚者对爱情持严肃态度,所以就不想以吵闹来赶走他们。当他得知贝内洛普不忠实后,尤利西斯对她说,让她对那些求婚者好一些……(154. 树影,石墙)所以我认为,在那个时候,贝内洛普实际上……实际上在内心深处还是很单纯的,是一个很单纯的女人(弗立茨·朗格和保罗朝矮墙下面走去),她开始蔑视尤利西斯,她发现她已不再爱尤利西斯,因为尤利西

斯的行为。她也就对他直说了。而这个时候,尤利西斯已意识到,他发现失去了贝内洛普的爱发现得太晚了,由于……由于他的过分谨慎。所以唯一再征服她的办法,那就是对求婚者们的谋杀。

弗立茨·朗格:他们的死可没有一个定论。

他和保罗继续在矮墙边散步。

第十五场:玛拉巴特别墅/外景/日

155. 别墅的楼顶阳台,加米尔坐在角上,起身来到阳台中央,又走到靠近大海的墙边,伸了个懒腰,周围的风景。

保罗(画外):加米尔!!(保罗从左入画,走向右边)加米尔!!(他朝着同加米尔相反的小路走去)。

他来到阳台边,弯下腰,往下看。

156. 前景是别墅的围墙,透过一扇窗户看到加米尔和杰里坐在一起,后景,保罗站在阳台上看他们,杰里靠近加米尔,想拥抱她。

157. 别墅内部。杰里和加米尔坐在窗口,加米尔拥抱杰里(脚步声),她松开杰里,朝楼上看,然后又拥抱杰里(伴有海浪声)。

158. 保罗站在阳台上,他沿着楼后面的楼梯走下来,弗朗切斯卡站在墙边正在梳头,她身穿黄色浴巾,弗立茨·朗格走到她身边。

弗立茨·朗格(德语):啊,多么漂亮的黄颜色呀。

保罗入画,走向弗朗切斯卡。

弗朗切斯卡(对朗):谢谢……(对从她面前经过的保罗),我是在船上拣到的(她将那只左轮手枪递给他,保罗接过后枪朝楼门口走去)。

弗立茨·朗格:小孩子家不应该玩武器。

保罗走进别墅,弗朗切斯卡和弗立茨·朗格跟着他。弗朗切斯卡关上身后的围栏的门。

第十六场:别墅的起居室/内景/日

159. 保罗从左向中走去,后景,弗立茨·朗格进入房间。一位仆人拦住了保罗的去路。保罗转而走向另一道门。弗立茨·朗格入画,坐在右边的沙发上,他看着保罗朝右走去,保罗沿着墙走去,然后经过一张铺着长桌布的桌子,一位女侍者正往桌上摆东西,右边是一扇门,加米尔和杰里进门。

杰里(英语夹杂一些法语):噢!你想喝点什么?(他走近桌子,拿起一瓶饮料)

保罗来到他们跟前,看着他们。

保罗(对加米尔):刚才我在那边……(对杰里)没什么。

加米尔从两个男人中间走过,保罗跟随加米尔走去,他走到一张沙发旁坐下,加米尔站在他旁边。杰里在前景。

杰里(画外):加米尔,过来……我想给你看样东西,来……过来。

加米尔来到杰里旁边,他们走到一个烟囱前,弯下腰看到烟囱上有一个小窗户,杰里指给她看通过这个小窗户能看到的特别美的风景。

杰里:多美呀……大海……树木……礁石……船……

保罗来到他们面前坐下。

保罗(对杰里):我已决定不再写您要求我写的那个剧本。

弗朗切斯卡(画外):Jerry, he won't do the script.

杰里:why?

弗朗切斯卡(画外):为什么?

保罗:我能直说吗?

弗朗切斯卡(画外):Can he be frank?

加米尔起身,来到前景。

杰里:Oh, Paul, you can always be frank with me! (他用双手拍拍保罗的肩膀)。

弗朗切斯卡(画外):当然。

保罗起身走向右边。

保罗:我是一个戏剧作家……而不是电影剧本作者……尽管这个剧本非常好,非常完美,我实话对您说,我若是写的话,仅仅是为了钱……(他在长桌子旁边走来走去)我现在心情也不好,我们都想做得符合理想……可是我是写戏剧的! 为什么我不愿写电影剧本,我也不知道!

弗朗切斯卡(画外,此段话是她同时翻译给杰里的,有些话听不太清楚):
……to write for the stage……

保罗:现在的世界就是这样,人们总是被迫接受别人强加的东西……为什么钱在人们的生活中占有那么重要的地位……在我们所生活的这个世界里……(弗立茨·朗格始终坐在沙发里,看着保罗,另一张沙发上坐着加米尔和弗朗切斯卡,杰里站在一边)甚至在人们的关系中,甚至在相爱的人之间。

弗朗切斯卡(不断地翻译成英语):……even in the relationship with

people welove……

保罗(他在窗前踱步,走向弗立茨·朗格,并且指着他):他说得有道理。

弗朗切斯卡:Mister Lang is right.

保罗:或者拍摄荷马的《奥德赛》,或者干脆不拍!

弗朗切斯卡:Either you do Homer's *Odyssey* or you don't do it at all.

(杰里摆摆手表示不同意,保罗起身来到窗前)普罗克齐先生已向您说过,您误会了,您已进入了同荷马相同的世界,您希望这个世界存在,但可惜的是这个世界不存在。

保罗:为什么不可以存在呢?!

杰里(愤怒地):NO!(他从沙发上猛然站起)

弗朗切斯卡:您可能说得有道理,但是当拍摄影片时,只有梦想是不够的。

保罗走向画右边,坐在窗台上。

加米尔:还有多长时间吃饭?

弗朗切斯卡(对画外,意大利语):Quando si mangia?(画外用意大利语回答她),过一个小时。

加米尔:那好,我出去走走(她起身从右面出画,杰里转身,从弗立茨·朗格前面经过,走向右边,他向朗做了个手势)。

杰里:Mister Lang(他从右面出画)。

弗朗切斯卡:普罗克齐先生有话……(对弗立茨·朗格)对您说。

杰里(画外):Bring my shoes! (“拿着我的鞋子!”)

弗朗切斯卡拣起杰里的鞋子,从右边出画。

弗立茨·朗格:他是要求我还是请求我?

弗朗切斯卡:他请求您。

弗立茨·朗格(起身,朝保罗耸耸肩膀):必须忍受。

保罗:嗯,对。

第十七场:玛拉巴特别墅/外景/日

160. 别墅的外景,保罗从右边走出别墅。

保罗:加米尔!! (161. 加米尔身穿黄色泳装,趴在海滩上,身旁放着一本侦探小说。保罗来到他身边,站住)加米尔……是我,保罗。(加米尔抬起头,戴上墨镜)我在这儿看着你至少有五分钟了(加米尔起身走到一段矮墙边,她摘

下墨镜,低下头)我可以待在这儿吗?不打搅你吧?

加米尔:待着吧,要是你愿意的话(保罗坐在她身后)。

加米尔脚旁边有一条红浴巾。保罗拣起书。

162. 保罗看书。

保罗:刚才你为什么一句话不说?

加米尔(画外):我不明白你是怎么回事,你总是对我说你很喜欢这个剧本。现在,你又对制片人说你只是为钱才写这个剧本的,你的理想是写舞台剧本……(163. 加米尔的特写,她戴上墨镜,转身向保罗)他并不傻,他将考虑一下,下一次他就不会把活交给你了。你不明白这么简单的一件事情,真可笑(她转过头,摘下墨镜,来到保罗身边),另外,我相信你还是会写的。

保罗(画外):不会的。

加米尔:会的,你看着吧。我知道你……我知道你……

保罗(画外):就算我说的话(164. 加米尔和保罗的特写),那也是为了你,为了买那套房子。我有一个想法……由你来决定我是写还是不写这个剧本。如果你说不……(他将书扔向左边)我们就回去吧。

加米尔(画外):你真狡猾。

保罗:不,为什么你这么说?

加米尔(画外):因为,如果以后你后悔的话,你会说这是我的错误。

保罗:一点也不是这样,因为是我问的你。

加米尔(画外):你真正的想法是让我说你应该去做。

保罗:是的。

加米尔(画外):那好吧,你写这个剧本吧,你已经签过合同,你让我讨厌。

165. 矮墙,后景是大海,加米尔来到矮墙后,保罗跟随她来到墙后。

保罗:我刚才看到他拥抱你了。

加米尔:我知道。

保罗:为什么你不再爱我了?

加米尔:是生活。

保罗:你为什么瞧不起我?

加米尔:我可从来没这么说过,到死我都不会说。

加米尔走下台阶,保罗抓住她。

保罗:告诉我,要不我就揍你。

她推开保罗，他们继续走下台阶。

加米尔：为什么你还要打我？

166. 两人沿台阶走下来。

保罗：因为我想知道你为什么耍蔑视我。那个故事是很荒诞的，我真不明白你为什么想让我接受。

他们从弗朗切斯卡面前经过，走向树林。

加米尔：因为我们需要这笔钱付房钱，我不想再去当打字员。

保罗：事情过去之后我还是不想接受。自然你瞧不起我。

167. 保罗和加米尔在礁石中穿行。

加米尔：五分钟之前，你看到我拥抱了那家伙，于是你就改变了主意。

保罗：我拒绝这项工作，是为了你，因为你，为了让你改变对我的看法（他抓住她的胳膊）。

加米尔：别碰我，我不爱你了！我不可能再爱你了。

保罗：就算我拒绝写这个剧本，你还继续蔑视我吗？

加米尔：是的。

保罗：为什么？告诉我为什么，加米尔，有什么原因吗？

加米尔：原因就是您。

保罗：我怎么了？

加米尔：我不知道……你不是个男子汉。不过，我现在改变对你的看法为时太晚了。

保罗：我知道你为什么瞧不起我了。前天你来找我的时候，我乘了辆出租车，你认为我是故意让你坐他的车吗？嗯，刚才你在船上在想同样的事情吗？真是太傻了，我就算有成千上万的错误，也不是这个错误。（他捡起一块鹅卵石扔出去）

加米尔：我永远不会原谅你，我从前那么爱你。现在已不可能了，我讨厌你是因为你对我并不温柔。

加米尔站起来，保罗抓住她，她挣脱开。

保罗：要是你想哭的话，我们走吧，我们去收拾箱子走吧。

加米尔：我留在这儿，要走你走吧。

保罗：走吧，加米尔，你要干什么！

加米尔：不走。

保罗：好吧，嗯……我也不走了，我不知道跟普罗克齐在一起会发生什么事，可他会赶我们走的。

加米尔(画外)：你別再找碴兒了。

保罗：就要！

加米尔脱去泳衣，到海里游裸泳。

168. 保罗坐在礁石上，倚着另一块石头睡觉，用帽子盖着脸。他睡醒时，揉揉眼。

加米尔(画外)：亲爱的保罗……我找到了你的手枪，我把子弹取出来了。既然你不想走，那就我走开吧。我将和杰里米·普罗克齐一起去罗马(保罗拣起一页信纸)，然后我就回旅馆单独生活。吻你……再见。加米尔。

汽车的发动机声。

第十八场：高速公路和加油站/外景/日

169. 高速公路旁的加油站，杰里的红色汽车从后景驶来，来到加油站旁加油。加米尔和杰里下车。

杰里：……加满，加满点……好……好。(他挥舞着双手，英语中夹杂一些法语)到罗马后你做什么，罗马？

加米尔：嗯……打字员(她模仿打字的动作)。

杰里(英语)：你疯了，你昏了头了。

加米尔：我……不……打字员。

杰里：Yeah！……(他开车来到大坝前停下，从路边摘下一朵花，走向加米尔)加米尔，你觉得我怎么样？

加米尔(坐在汽车里)：上车，……去罗马，以后再说。

170. 汽车启动。一页纸的特写，上面是让—吕克·戈达尔亲手写的“我爱你”三个字。

杰里和加米尔在汽车里，背景是两辆汽车行驶在高速公路上。杰里把车开得飞快。

172. 特写，一封手写的信，信纸上写着“再见，加米尔。”汽笛声，一阵撞击声。

173. 杰里的红色汽车被挤在另一辆轿车和一辆卡车之间。杰里和加米尔一动不动地呆在车里，他们死了。杰里的一只胳膊垂在车外，流着血。加米尔的头垂在车外，流血不止。

第十九场：玛拉巴特别墅平台/外景/日

174. 画左是通向平台的梯子，右边是三块反光板，背景是大海。保罗站在平台上，提着旅行箱，他把箱子放在地上，向右走，与弗朗切斯卡交臂而过。

保罗：罗马打来电话说，他们死了……再见吧。

175. 保罗下楼梯，消失在矮墙后。

戈达尔（画外）：安静。

扩音喇叭：安静。

前景，尤利西斯看着保罗，从右面出画。场记从左面入画。弗立茨·朗格坐在左边的一张沙发上，一名技师把反光板放在弗立茨·朗格前面。

戈达尔：场记。

扩音喇叭：场记。

戈达尔：加洛吕斯，别忘了取景。

保罗来到弗立茨·朗格身后。

保罗：朗格先生，我来向您告别。

弗立茨·朗格站起身和他握手。

弗立茨·朗格：再见，您以后干什么呢？

戈达尔（对摄影师）：……焦点……

保罗：我回罗马。

扩音喇叭：焦点。

保罗：……我要去完成那出舞台剧的剧本。

弗立茨·朗格：好吧。

保罗：那您呢？

弗立茨·朗格：我把这部影片拍完，做事要有始有终。

保罗：您现在拍的是哪一场戏？

弗立茨·朗格：尤利西斯再次见到祖国时的神情。

戈达尔：尤利西斯！

扩音喇叭：Ulysses

保罗：伊达克！……（尤利西斯走向画右的墙边，望着大海），再见，朗先生。

弗立茨·朗格：再见，不久再见，我希望。

保罗从右面出画，弗立茨·朗格向他招手再见。

戈达尔:尤利西斯走向大海。

扩音喇叭:Ulysses, verso il mare.

戈达尔:朗格先生,准备就绪。

弗立茨·朗格走向摄影机。

弗立茨·朗格:谢谢。

戈达尔:安静,准备拍摄。

扩音喇叭:Silenzio, si gira!

一助理:Silenzio!

弗立茨·朗格:预备。

戈达尔:开机!

尤利西斯举起胳膊,走向大海。

扩音喇叭:Motore。

摄影师:Partito。

扩音喇叭(意大利语):172 镜第 4 条!

场记:向前走!

扩音喇叭:Actione!

戈达尔:移镜头。

弗立茨·朗格作出移镜头的手势。

扩音喇叭:Carrèllo!

影片继续拍摄,拍摄现场。

戈达尔(画外):安静!

扩音喇叭(画外):Silenzio!

176. 字幕(黑底蓝字):“完”,渐隐。

(完)